

博
雅

21世纪英语专业系列教材

国际交流事务系列丛书 总主编 肖 肃

INTERNATIONAL 
CONFERENCE

国际会议

(英 汉 双 语 版)

湛华侨 / 主编



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

博雅

21世纪英语专业系列教材

国际交流事务系列丛书 总主编 肖肃

INTERNATIONAL
CONFERENCE

国际会议

(英汉双语版)



湛华侨 / 主编



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

图书在版编目(CIP)数据

国际会议:英汉双语版/肖肃总主编;谌华侨主编. —北京:北京大学出版社, 2018.4

(21世纪英语专业系列教材)

ISBN 978-7-301-26292-4

I. ①国… II. ①肖… ②谌… III. ①国际会议—英语—高等学校—教材
IV. ①D813

中国版本图书馆CIP数据核字(2018)第009938号

书 名	国际会议(英汉双语版) GUOJI HUIYI
著作责任者	肖 肃 总主编 谌华侨 主编
责任编辑	李 颖
标准书号	ISBN 978-7-301-26292-4
出版发行	北京大学出版社
地 址	北京市海淀区成府路205号 100871
网 址	http://www.pup.cn 新浪微博:@北京大学出版社
电子信箱	evalee1770@sina.cn
电 话	邮购部 62752015 发行部 62750672 编辑部 62754382
印 刷 者	北京宏伟双华印刷有限公司
经 销 者	新华书店
	720毫米×1020毫米 16开本 14.25印张 400千字
	2018年4月第1版 2018年4月第1次印刷
定 价	48.00元

未经许可,不得以任何方式复制或抄袭本书之部分或全部内容。

版权所有,侵权必究

举报电话:010-62752024 电子信箱: fd@pup.pku.edu.cn

图书如有印装质量问题,请与出版部联系,电话:010-62756370

序一

四川外国语大学秉承“外语内核,多元发展”的办学特色定位,一直在积极探索建设适应国家和地方发展需求、服务国家对外开放事业的特色学科专业。我校国际关系学院以提高质量为根本、内涵发展为核心、凝练特色为抓手、适应需求为导向,积极探索融合外交学、国际关系和英语及部分非通用语种等外语专业为一体,培养“国际事务导向,外语与专业能力并重”的复合型人才,实现人才培养“打通学科、按需发展、追求卓越”的目标。

当今世界,中国正在作为一个世界大国和强国崛起,国家的发展对高校人才培养提出了更高、更全面、更多元的要求。对于外语院校而言,过去那种单一专业、单一方向、单一目标、封闭式的人才培养模式已明显不能适应时代的需求。有鉴于此,近年来,我校国际关系学院把培养“厚基础、宽口径、强能力、高素养、复合型”的“大外语”类国际交流型人才作为自己的奋斗目标,大力建设和发展跨外语及其他专业的融合性课程体系和相应师资队伍,大力开展国际合作办学,积极推动素质和能力导向的教育教学改革,长期坚持适需对路的教材体系建设,以学生为中心、以学习为重心,为学生倾力打造各种课内、课外学习平台,如外交外事实验教学平台、模拟联合国大会活动、外交风采大赛活动、模拟APEC活动、中外合作办学项目、国际组织人才实验班等等,形成能有力保障教学和学习,富有特色的人才培养平台体系。

“国际交流事务系列丛书”正是在这样的背景下应运而生,是国际关系学院教育教学改革和特色教材建设的重要成果之一。

国际关系学院教师们编写的“国际交流事务系列丛书”是根据这些年教师们课程改革和教学实践的经验,结合国家发展战略和外交外事实践,采用英汉双语模式编写而成的。目前完成编写的有《国际礼仪》《国际会议》《国际公关》《外交谈判》和《国际社交文书写作》五本教材。这套丛书旨在通过对外交实务的学习和体验,逐步实现业务技能的提升;同时对发展学生的英

语能力,特别是专门用途英语能力也十分有帮助。

由于国际关系学院的人才培养模式还在不断探索和改革中,作为改革的成果,“国际交流事务系列丛书”难免存在一些不足,还需要在改革中不断地完善。但瑕不掩瑜,探索精神难能可贵。

作为同行和同事,与丛书编写团队共勉——路漫漫其修远兮,吾将上下而求索!

四川外国语大学副校长
王鲁男

序二

中华人民共和国成立初期,周总理对中国外交人员的基本素质提出了“站稳立场、掌握政策、熟悉业务、严守纪律”的十六字方针,成为我国培养外交、外事人才的目标要求。

四川外国语大学国际关系学院年轻教师编写的“国际交流事务系列丛书”无疑践行了十六字方针的内容。丛书体现出来的国际规范、中国特色是站稳立场的表现,形态多样的正反案例是对掌握政策的具体阐释,双语特色是业务能力的一种体现,为此而展开的讨论则体现了学术无禁区、讨论有底线,诠释了外交外事工作的纪律。

《中华人民共和国国民经济和社会发展的第十三个五年规划纲要》指出,“如期实现全面建成小康社会奋斗目标,推动经济社会持续健康发展,必须遵循坚持统筹国内国际两个大局。全方位对外开放是发展的必然要求。必须坚持打开国门搞建设,既立足国内,充分运用我国资源、市场、制度等优势,又重视国内国际经济联动效应,积极应对外部环境变化,更好利用两个市场、两种资源,推动互利共赢、共同发展。”当下,举国上下正掀起学习和讨论“十三五”纲要精神的热潮。

笔者曾经先后在外向型企业和高等学校教学一线工作多年,随后转战外交第一线,担任驻外大使、总领事,如今重回高校工作,深感国际事务导向、语言能力并重的国际化人才对于当下中国的意义。国际化人才是事关中华民族伟大复兴,实现“两个一百年”目标的智力资源。“国际交流事务系列丛书”则是中国国际化人才培养上的一次积极尝试,它将为中国的国际化人才培养提供一种新视角。该套丛书着眼于外交事务中的重大事项,通过形态多样的案例来展现外交、外事工作,既有明显的学术性,也有较强的可操作性,不仅易于在校学员学习,也是在职外交、外事人员的有益读物。

欣闻该丛书付梓,是为序。

外交学院党委书记

袁南生

前 言

国际会议是国家间处理国际事务的最普遍方式,如何进行国际会议关乎国际事务的有效解决。

本教材一改传统仅仅从理论上探讨国际会议的一般原则,或纯粹从事务方面来描述国际会议的承办细节所存在的问题,通过正反、中英双语案例对比来探讨中外国际会议操作性异同,以实现“融通国际规范,兼具中国特色”的国际会议实务原则。

同时,选择中英文反面案例进行拓展阅读,增加对所学国际规范的理解,以实现“国际事务导向,语言能力并重”的培养目标。

最后,根据时代发展的需要,采用国内外重大会议以及编者亲身经历和承办的国际会议作为练习题素材,编制了多样化的试题,以便于读者实现对所学内容的操作性诉求。

本教材通过满足高校和相关从业人员对于承办国际会议的操作性需求,来满足高校相关专业国际会议实务教学和相关领域职业培训的急切需求。

本教材提供国际会议的核心办会情境,再现国内外承办国际会议的真实过程,尝试改变人文社会科学教学过程中过多依赖教师单方面讲授的弊端,探寻人文社会科学实验教学的有效发展模式。

本教材的编写得到四川外国语大学学校层面和国际关系学院层面诸多领导和同事的帮助,他们不仅为教材的编写提供了专业指导,还为编写活动提供了大量支持。北京大学出版社也为教材的及时出版提供了大量专业指导。何琴和郝楠分别参与到基础知识和案例部分的资料整理过程中来,为教材早日成形贡献了力量。在教材付梓之际,特向上述机构和个人表示感谢。

本教材在编撰过程中,参阅了诸多中外相似题材的参考资料,因为篇幅所限,书中并未一一列举,在此一并表示感谢。

作为一种尝试,本教材或许在诸多方面存在不足或错误,期待读者的积极反馈,您的批评是我们改进该教材的不竭动力!

编 者

2017年9月

Contents

目 录

Chapter 1 Planning of International Conference

国际会议筹划	1
Overview 内容概览	1
1. Basic Knowledge 基础知识	2
1.1 Introduction of International Conference 国际会议基础	2
1.2 The Planning of International Conference 国际会议筹划	4
1.3 Model of International Conference Planning 国际会议筹划理论模型	6
1.4 Contents of International Conference Planning 国际会议筹划内容	7
1.5 Agenda of International Conference 国际会议议程	8
2. Case Study 案例分析	9
2.1 Case Summary 案例概述	9
2.2 13th International Conference on Meson-Nucleon Physics and the Structure of the Nucleon	9
2.3 第十三届国际茶文化研讨会暨中国(贵州·遵义)国际茶产业博览 会	13
2.4 Case Comparison 案例对比	16
3. Supplementary Reading 拓展阅读	17
3.1 The Organization of Conference	17
3.2 北京申办 2022 年冬奥会	21
Exercises 课后练习	22

Chapter 2 Catering Arrangement of International Conference

国际会议餐饮安排	29
Overview 内容概览	29
1. Basic Knowledge 基础知识	30
1.1 Introduction of Catering Arrangement 餐饮安排基础	30
1.2 International Conference Catering Service Types 国际会议餐饮服务种类	31
1.3 International Conference on Meal Planning Process 国际会议餐饮计划流程	32
1.4 The Catering Arrangements of International Conferences 国际会议餐饮安排	33
1.5 The International Conference Meal Budget 国际会议餐费预算	35
2. Case Study 案例分析	36
2.1 Case Summary 案例概述	36
2.2 Brisbane's 2014 G20 Leaders' Summit	36
2.3 2014年APEC领导人非正式会议	38
2.4 Case Comparison 案例对比	41
3. Supplementary Reading 拓展阅读	42
Catering in International Conferences	42
Exercises 课后练习	45

Chapter 3 Accommodation Arrangement of International Conference

国际会议住宿安排	49
Overview 内容概览	49
1. Basic Knowledge 基础知识	49
1.1 Introduction of Accommodation 住宿基础	49
1.2 Factors 住宿安排影响因素	51
1.3 Process of Accommodation Arrangement 住宿安排流程	51
2. Case Study 案例分析	53
2.1 Case Summary 案例概述	53
2.2 The Automatic Control and Artificial Intelligence Conference	53
2.3 2008中国国际徽商大会	56
2.4 Case Comparison 案例对比	59

3. Supplementary Reading 拓展阅读	60
3.1 2012 London Olympics	60
3.2 雁栖湖	62
Exercises 课后练习	64

Chapter 4 Traffic Arrangement of International Conference

国际会议交通安排	73
Overview 内容概览	73
1. Basic Knowledge 基础知识	74
1.1 Transport Security of International Conference	
国际会议交通保障	74
1.2 International Conference Traffic Arrangement	
国际会议交通安排	74
1.3 Pick-up Process 接机流程	75
1.4 The Transport Costs of International Conference	
国际会议交通费用	76
2. Case Study 案例分析	77
2.1 Case Summary 案例概述	77
2.2 2010 G8 Muskoka Summit	77
2.3 2008 徽商大会交通保障方案	80
2.4 Case Comparison 案例对比	83
3. Supplementary Reading 拓展阅读	85
3.1 2009 Thailand ASEAN Summit	85
3.2 2015 亚欧商品贸易博览会交通保障方案	86
Exercises 课后练习	88

Chapter 5 The Media Publicity of International Conference

国际会议媒体宣传	94
Overview 内容概览	94
1. Basic Knowledge 基础知识	94
1.1 Introduction of Media 媒体宣传基础	94
1.2 Media Planning Process 媒体宣传计划流程	95
1.3 Media Area 媒体采访区	97

2. Case Study 案例分析	98
2.1 Case Summary 案例概述	98
2.2 2014 International AIDS Conference	98
2.3 关于举办2014中国边贸战略与发展高峰论坛暨26国国际 投资峰会的通知	101
2.4 Case Comparison 案例对比	104
3. Supplementary Reading 拓展阅读	105
3.1 1936 Berlin Olympics	105
3.2 北京2008年奥运会场馆媒体中心	107
Exercises 课后练习	109

Chapter 6 The Marketing of International Conference

国际会议市场开发	115
Overview 内容概览	115
1. Basic Knowledge 基础知识	115
1.1 The Market Development of Conference 会议的市场开发	115
1.2 Conference Marketing 会议营销	118
2. Case Study 案例分析	118
2.1 Case Summary 案例概述	118
2.2 2015 Italy World Expo	119
2.3 2008北京奥运会市场开发计划	123
2.4 Case Comparison 案例对比	126
3. Supplementary Reading 拓展阅读	128
3.1 Why We Must Protect Rio 2016 Official Brands	128
3.2 2014南京青奥会	129
Exercises 课后练习	132

Chapter 7 The Registration of International Conference

国际会议注册	136
Overview 内容概览	136
1. Basic Knowledge 基础知识	136
1.1 The Meaning of Registration 会议代表注册的意义	136
1.2 Registration Method 代表注册方法	138
1.3 Registry Arrangement 注册处布置	139



2. Case Study 案例分析	141
2.1 Case Summary 案例概述	141
2.2 International Conference on Current Developments in Statistical Sciences	141
2.3 2014年第九届中国 LNG 国际会议	143
2.4 Case Comparison 案例对比	146
3. Supplementary Reading 拓展阅读	147
3.1 2015 Harvard Model United Nations Conference	147
3.2 国外国际会议注册费	149
Exercises 课后练习	150

Chapter 8 The On-site Service of International Conference

国际会议会场服务	155
Overview 内容概览	155
1. Basic Knowledge 基础知识	155
1.1 Guests Guide and Check-in 嘉宾引领和签到	155
1.2 Tea Break 茶歇	156
1.3 Conference Hall Arrangement 会场布置	157
1.4 The Venue Management Work 会场管理工作	159
2. Case Study 案例分析	160
2.1 Case Summary 案例概述	160
2.2 2015 Tokyo International Anime Fair	160
2.3 第九届中国(北京)国际园林博览会	163
2.4 Case Comparison 案例对比	167
3. Supplementary Reading 拓展阅读	168
3.1 2010 G20 Seoul Summit	168
3.2 国际会议翻译	169
Exercises 课后练习	170

Chapter 9 The Venue Selection of International Conference

国际会议会场保障	174
Overview 内容概览	174
1. Basic Knowledge 基础知识	174
1.1 The Venue Selection Criteria 会场选择的标准	174

1.2 Venue Selection Steps 会场选择的步骤	175
1.3 The Content of Selecting the International Conference Center 国际会议会场选择的内容	176
2. Case Study 案例分析	180
2.1 Case Summary 案例概述	180
2.2 2015 Tokyo International Anime Fair	180
2.3 重塑蓝天:空气质量管理国际研讨会	185
2.4 Case Comparison 案例对比	188
3. Supplementary Reading 拓展阅读	189
3.1 2010 South Africa FIFA World Cup	189
3.2 巴西世界杯	191
Exercises 课后练习	193
 Chapter 10 The Security of International Conference	
国际会议安保	195
Overview 内容概览	195
1. Basic Knowledge 基础知识	195
1.1 The Introduction of Security 安保基础	195
1.2 The Measures of Security Plan 制订安保计划的步骤	196
1.3 Security Program 安全保障方案	196
1.4 Emergency Treatment in Meeting 会议中突发事件的处理	198
2. Case Study 案例分析	200
2.1 Case Summary 案例概述	200
2.2 2014 G20 Brisbane Summit Safety and Security Act (extract) ...	201
2.3 2014 上海亚信峰会	204
2.4 Case Comparison 案例对比	207
3. Supplementary Reading 拓展阅读	208
3.1 1972 Munich Olympics	208
3.2 国际会议安保模式	210
Exercises 课后练习	211
 Reference 参考文献	213

Planning of International Conference

国际会议筹划

Overview

内容概览

With the unfold of the modern era, international communications have become increasingly frequent. People have more opportunities to be involved in international conferences. The planning of the international conference is a prerequisite for international conferences, and is of great importance.

This chapter mainly comes up with some concepts and contents about international conference planning. Bilingual cases will be selected in order to show similarities and differences between Chinese and foreign international conference planning. Extended reading and recommended materials provide guidance for the interested reader. There are some exercises for students with regard to the issues dealt with in this chapter.

随着时代的发展,国家间交流合作日益频繁。国际会议在国际交流合作上扮演着越来越重要的角色。国际会议筹划是事关国际会议能够高效进行的前提条件,意义重大。

本章主要从宏观方面提出国际会议筹划的相关问题,设置主干知识,精选双语案例来展现中外国际会议筹划异同,并根据理论知识和双语案例提出实践操作中的重要问题,为读者提供关于国际会议筹划理论、案例和操作的全景图画。拓展阅读和推荐材料是对上述三大主题的延伸,为有兴趣的读者提供进一步学习的导引。

1. Basic Knowledge

基础知识

1.1 Introduction of International Conference 国际会议基础

With the development of modern society, interactions among states are far more frequent. International conferences play an increasingly important role in international cooperations. The first precondition of international conferences is the successful planning of it. In order to do so, we should clarify several important concepts related to international conferences:

Conference is a meeting of people who confer about a topic. An international conference is a meeting of people who come from different countries or regions to meet on some topics or goals. The following are different types of conferences:

Academic conference: A formal event, either scientific or academic, in which researchers present results, workshops and other activities.

Business conference: A conference which is organized to discuss business-related matters.

News conference: An announcement for the press (print, radio, television, etc.), with the expectation of questions, about the announced matter, etc.

Peace conference: A diplomatic meeting to end conflict.

Settlement conference: A meeting between the plaintiff and the respondent in a lawsuit, wherein, they try to settle their dispute without proceeding to trial.

Trade conference (or trade fair): A conference which is organized like a business conference but with a wider participation, which provides the opportunity for business people and the general public alike to network.

Definition of International Conference 国际会议的定义

现代汉语词典对会议的解释有两种,一种是有组织、有领导地商议事情的集会,另一种意思是一种经常商讨并处理重要事务的常设机构或组织。因此,会议是一些人为了某种目标而聚在一起,有组织有领导地商议事情的集会。

所谓国际会议,主要是指数国以上的代表为解决互相关心的国际问题、

协调彼此利益,在共同讨论的基础上寻求或采取共同行动(如通过决议、达成协议、签订条约等)而举行的集会。

Attributes of International Conference 国际会议的属性

National Subjectivity 国家主体性

国际会议的主体一般是主权国家。国家是国际会议上相互识别的主要标志和互相周旋的主要对象。换言之,每个与会者都具有某个国家的象征。不论与会者是国家正式派遣的代表,还是以个人身份与会,人们都会把与会者列在其所属国家名下,把与会者看成该国家的一部分。

Equivalence 对等性

国际会议最根本的原则是国与国之间的平等。正式的与会代表均享有同等的代表权和投票权。会议的时间、地点、议程、工作语言等应由与会者共同磋商决定。

Differences 差异性

国际会议因其举行规模及讨论问题的不同,往往有不同的组织形式。有些会议只有全体会议(即大会),许多会议则分为全体会议和小组会议,有时还设立特别委员会。

Non-violence 非暴力性

国际会议的方式是与与会者就共同关心的问题进行讨论和交流,以达成共识。它是通过非暴力的方式来解决争端。它应当经过事先安排,讨论的内容应当预先得到确认和限定,并按照共同接受的议事规则行事。

Purpose 目的性

国际会议结束后一般会取得一些成果,其往往表现为会议文件,如决议、协议、声明、宣言、条约、和约或最后文件。当然,有时会议无法取得实质性效果。会议文件必须经过大会通过方才有效。对会议文件表示赞同的国家都应履行其应该承担的义务。国际会议的条约、和约一般须经各国代表签字,并得到法定数量国家批准后才能生效。

Classification of International Conference 国际会议的分类

按地理范围(the geographical scope)来分的话,国际会议可分为世界性会议、区域或地区会议、次区域会议。介乎这些类别之间还可有跨洲、跨区会议。

如果按会议的层次(The conference level)分,国际会议可分为国家元首会议、政府首脑会议、部长级会议、高级官员会议等。